

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Ономастическая репрезентация культуры и ее адаптация в художественном дискурсе

Научный руководитель – Робустова Вероника Валентиновна

Митрофанов Данила Алексеевич

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: Acceptrocks@yandex.ru

E-mail: Acceptrocks@yandex.ru

Имена собственные играют большую роль в жизни человечества. Человек ежедневно использует онимы в своей речи, когда обращается или упоминает людей (живущих или когда-либо живших), географические объекты, животных, названия организаций, книги и газеты и многие другие объекты или явления (существующие или выдуманные). Для изучения имен собственных с лингвистических позиций была создана наука ономастика (греч. *onomastike* - «искусство давать имена») [1].

Культура народов мира включает в себе весь опыт, накопленный за века существования нации. Культура в данном исследовании понимается как исторически определенный уровень развития общества и человека, выраженный в типах и формах организации жизни и деятельности людей, а также в создаваемых ими материальных и духовных ценностях [7]. Важной частью каждой культуры является ее ономастикон, то есть репертуар имен собственных, служащих для обозначения и номинации различных объектов. Имена собственные могут находить свое отражение в различных областях культурной жизни, одной из самых важных и еще недостаточно изученных с позиций ономастики является художественная литература, в которой онимы проявляются особенно ярко.

Особенностью литературы является то, что она может запечатлеть состояние культуры в определенный момент времени, а также то, что авторами произведений могут быть как и представители описываемой культуры, так и представители других народов, которые рассматривают чужую культуру с позиции своей собственной, тем самым находя сходства и различия, или пытаются представить ее как родную для себя.

Находя свое употребление в художественном тексте, имена собственные начинают зачастую заключать в себе социокультурную и энциклопедическую информацию, которая приобретает кодовый характер. Тем самым онимы выполняют особую роль и выступают в качестве посредника между культурой и художественной литературой.

Таким образом одним из ключевых понятий для данного исследования является понятие культурного кода, которое по-разному понимается многими исследователями и постоянно уточняется, но определение которого можно в целом свести к следующим тезисам: код культуры - это разными способами кодируемое ценностное содержание, вырабатываемое в культуре и составляющее в целом картину мира, раскрывающую мировоззрение того или иного социума [3]; это “сетка”, которую культура «набрасывает» на окружающий мир, членит, категоризует, структурирует и оценивает его [5].

Раздел ономастики, который занимается изучением специфики онимов в художественных текстах, выделился в самостоятельную научную дисциплину, которую называют литературной ономастикой [2]. Возросшее число исследований, посвященных изучению имен собственных в художественных текстах, объясняется расширением знаний в сфере литературоведения, стилистики, языка художественной литературы, лингвистики текста.

Имена собственные представляют также особый интерес для изучения с позиций переводоведения. Они входят в группу реалий, передача которых на разные языки мира представляет трудности даже для опытных переводчиков ввиду уникальности многих имен и отсутствия единого механизма для их передачи, что может приводить к потере заложенной в них культурной информации. Тем самым имена собственные переводятся с разной степенью эквивалентности [4]. Тем не менее самыми популярными переводческими трансформациями при передаче онимов являются транслитерация и транскрипция, которой отдается предпочтение [6]. При переводе художественного произведения переводчик может становиться соавтором текста и вносить ясность или избегать излишних объяснений некоторых реалий, тем самым адаптируя текст для целевой аудитории.

Актуальность настоящей работы обусловлена тем, что в ней проводится анализ англоязычного произведения и его перевода с точки зрения ономастической составляющей и культурной информации, заключенной в онимах, что расширяет представления лингвистики и ономастики о роли имен собственных как средств репрезентации культуры в художественном дискурсе и о их функционировании в тексте как кодов культуры.

Объектом исследования выступают имена собственные, функционирующие в художественном тексте. Целью данной работы является выявление и описание особенностей реализации функциональной установки имен собственных в произведении англоязычной художественной литературы, а также выявление степени сохранения культурного кода в переводах на русский язык. В данный момент исследование выполняется на примере романа английского писателя Джона Ле Карре “A Small Town in Germany” и его перевода на русский язык. При работе с материалом используются лингвистические методы (описательный, сравнительный, метод интерпретации), ономастические (текстологический анализ, инвентаризация ономастического материала, классификация онимов, этимологический анализ, статистический анализ), а также лингвокультурологический метод [7]. Методом сплошной выборки имена собственные были расклассифицированы по типам ономастического материала.

Проведенное исследование показало, что имена собственные способны кодировать в себе культурную и энциклопедическую информацию, которая может быть различным образом и в различной степени отражена в произведениях художественной литературы, а также переведена на другие языки, и которая поддается выявлению и описанию. Таким образом они выступают в роли посредника между культурой и литературой.

Источники и литература

- 1) Бондалетов В.Д. Русская ономастика: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.» - М.: Просвещение, 1983.
- 2) Васильева С.П., Ворошилова Е.В. Литературная ономастика: учебное пособие для студентов филологических специальностей. – Красноярск, 2009.
- 3) Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. Изд. 3-е. – М.: ЛЕНАНД, 2016.
- 4) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. – М.: Р.Валент, 2011.
- 5) Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002.

- 6) Прошина З.Г. Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): Уч. на англ. яз. (3-е изд., перераб.) – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008.
- 7) Суперанская А.В., Сталтмане В.Э., Подольская Н.В., Султанов А.Х. Теория и методика ономастических исследований. / Изд. 2-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007.